Manual GUILDA DOS TRADUTORES E REVISORES

**Art.1**° - São deveres fundamentais do tradutor:

§1° respeitar os textos ou outros materiais cuja tradução lhe seja confiada, não utilizando seus conhecimentos para desfigurá-los ou alterá-los;

§2° exercer sua atividade com consciência e dignidade, de modo a elevar o conceito de sua categoria profissional;

§ 3° Utilizar todos os conhecimentos linguísticos, técnicos, científicos ou outros a seu alcance, para o melhor desempenho de sua função;

§4° empenhar-se em participar da tomada de decisões do seu órgão de classe e em vê-las acatadas, em particular no que se refere à remuneração justa, às condições de trabalho e ao respeito aos direitos do tradutor;

§5° solidarizar-se com as iniciativas em favor dos interesses de sua categoria profissional, ainda que não lhe tragam benefício direto.

Tradução

OMEGAT (tradução)

Docs: OTD ou Docx (openoffice ou word)

Atalhos: <https://omegat.sourceforge.io/manual-standard/pt_BR/chapter.menu.html>

Dicionários:

Glossário:

Configurações testadas pelos membros:

OMEGAT (revisão)

1. Verificar a memória do arquivo traduzido, sem alterar o documento original (ainda que ele tenha erros)
2. Verificar a ortografia e outras questões no documento extraído; caso haja erro deixar ordenado (seja no git ou na revisão desses programas) e posteriormente adicionar no OMEGAT

Padronização:

Fontes: Times New Roman, Arial, Calibri

Acessibilidade: [Fontes para pessoas com dislexia - Centro Tecnológico de Acessibilidade do IFRS](https://cta.ifrs.edu.br/fontes-para-pessoas-com-dislexia/#:~:text=Existem%20fontes%20que%20foram%20desenvolvidas,Word%20ou%20o%20LibreOffice%20Writer) (Quando for publicado para o coletivo)

Tamanho: 10 a 14

Espaçamento: 1,5

Formato: Justificado

Margens: normal

Parágrafo: recuo 1,5 cm

Pronomes: a questão dos pronomes (neo-pronomes, neutros e afins) ficam a critério da equipe de tradução/revisão como também do texto original em si.

Laudas: Fica a critério do texto, geralmente 10 páginas ou a quantidade de palavras que a dupla acha boa para si.

Ata:

Links: <https://allfont.net/download/quicksand-regular/>

<https://omegat.sourceforge.io/manual-standard/pt_BR/appendix.TeamProjects.html>

<https://medium.com/omegat/dicionários-no-omegat-de0b7a048537>

[Como lidar com arquivos PDF no OmegaT | by Sheila Gomes | OmegaT | Medium](https://medium.com/omegat/como-lidar-com-arquivos-pdf-no-omegat-16987090ec3f)

<https://medium.com/omegat/uma-forma-de-fazer-revisão-usando-o-omegat-e9b2943b59f9>

<https://omegat.org/files/guide/OmegaT_for_Beginners_en.pdf>

<https://omegat.sourceforge.io/manual-standard/pt_BR/chapter.menu.html>